

22 (1994) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1994 Nr. 144

---

---

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Franse  
Republiek inzake personencontrole op de luchthavens op Sint Maarten;  
Parijs, 17 mei 1994*

B. TEKST**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Franse Republiek inzake personencontrole op de luchthavens op Sint Maarten**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Franse Republiek, hierna genoemd de Verdragsluitende Partijen,

Overwegende dat het eiland Sint Maarten een intensief verkeer van personen kent;

Overwegende dat het eiland Sint Maarten, waarop het onderhavige Verdrag betrekking heeft, uit twee delen bestaat, waarvan het ene grondgebied is van de Franse Republiek en het andere grondgebied is van de Nederlandse Antillen, deel van het Koninkrijk der Nederlanden vormend;

Overwegende dat het in het gemeenschappelijke belang is van beide Verdragsluitende Partijen een doelmatige controle te verzekeren van de personen die op de onderscheiden luchthavens van het eiland aankomen, teneinde illegale immigratie te voorkomen en te bestrijden;

Zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe samen te werken teneinde de doelmatigheid van de controle op de binnenkomst en van het toezicht op het verblijf van vreemdelingen op Sint Maarten te verzekeren.

**Artikel 2**

In dit Verdrag wordt verstaan onder:

- Gaststaat: de Verdragsluitende Partij op wier gebiedsdeel de luchthaven is gelegen alwaar grensbewakingsambtenaren van de andere Verdragsluitende Partij personencontrole uitoefenen in de zin van dit Verdrag.
- Zendstaat: de Verdragsluitende Partij wier grensbewakingsambtenaren personencontrole uitoefenen in de zin van dit Verdrag op de luchthaven die is gelegen op het gebiedsdeel van de andere Verdragsluitende Partij.

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République française  
concernant le contrôle de personnes sur les aéroports de  
Saint-Martin**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République française, ci-après dénommés les Parties Contractantes,

considérant que l'île de Saint-Martin connaît une circulation intense de personnes;

considérant que l'île de Saint-Martin, objet du présent Accord, est divisée en deux parties, l'une territoire de la République française, l'autre des Antilles néerlandaises, celle-ci constituant une partie du Royaume des Pays-Bas;

considérant qu'il est de l'intérêt commun des deux Parties Contractantes d'assurer un contrôle efficace des personnes débarquant sur les différents aéroports de l'île, afin de prévenir l'immigration clandestine et de lutter contre celle-ci;

sont convenus de ce qui suit:

**Article premier**

Les Parties Contractantes s'engagent à coopérer dans le but de garantir l'efficacité du contrôle de l'entrée des étrangers et de la surveillance de leur séjour à Saint-Martin.

**Article 2**

Au sens du présent Accord on entend par:

- Etat d'accueil: la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est situé l'aéroport où les agents chargés de la surveillance des frontières de l'autre Partie Contractante exercent le contrôle de personnes au sens du présent Accord.
- Etat d'envoi: la Partie Contractante dont les agents chargés de la surveillance des frontières exercent le contrôle de personnes au sens du présent Accord dans l'aéroport qui est situé dans la partie de territoire de l'autre Partie Contractante.

- Gebiedsdeel: het tot het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden behorende deel (Sint Maarten) en het tot het grondgebied van de Franse Republiek behorende deel (Saint-Martin).
- Zone: het deel van de luchthaven van de gaststaat waarbinnen de grensbewakingsambtenaren van de zendstaat bevoegd zijn tot het uitoefenen van personencontrole in het kader van de gezamenlijke controle.  
  
De zone omvat het controlepunt en de afzonderlijke ruimte die door de autoriteiten van de gaststaat ter beschikking zijn gesteld aan de grensbewakingsambtenaren van de zendstaat.  
De afbakening van de zone vindt plaats na overleg binnen de Commissie als bedoeld in artikel 13, hetgeen wordt bevestigd door diplomatieke nota's.
- Grensbewakingsambtenaren:
  - voor Sint Maarten: de politie-ambtenaren van de Vreemdelingendienst en de ambtenaren van de Vreemdelingendienst, die tot buitengewone agenten van politie zijn benoemd;
  - voor Saint-Martin: de ambtenaren die bevoegd zijn krachtens de wetgeving of regelgeving die op hen van toepassing is.
- Vreemdelingen: personen die toelatingsplichtig zijn op grond van de wetgeving die van toepassing is op het ene of het andere gebiedsdeel met uitzondering van onderdanen van de Lid-Staten van de Europese Economische Ruimte.
- Kort verblijf: verblijf voor de duur van ten hoogste drie maanden.
- Verblijfstitel: een door een Verdragsluitende Partij afgegeven vergunning, ongeacht van welke aard, welke recht geeft op verblijf op het grondgebied van die Partij. Onder deze omschrijving valt niet de tijdelijke toelating tot verblijf op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij met het oog op de behandeling van een asielverzoek of van een verzoek om een verblijfstitel.

- Partie de territoire:
  - la partie de l'île appartenant au Royaume des Pays-Bas (Sint Maarten) et la partie de l'île appartenant à la République française (Saint-Martin).
- Zone:
  - la partie de l'aéroport de l'Etat d'accueil à l'intérieur de laquelle les agents de l'Etat d'envoi chargés de la surveillance des frontières sont habilités à effectuer le contrôle de personnes dans le cadre du contrôle conjoint.
  - La zone comprend le point de contrôle et le local séparé mis à la disposition des agents de l'Etat d'envoi par les autorités de l'Etat d'accueil.
  - Elle est délimitée après concertation au sein du Comité, visé à l'article 13, et elle fait l'objet d'une confirmation par des notes diplomatiques.
- Agents chargés de la surveillance des frontières:
  - pour Sint Maarten:
    - les fonctionnaires de la Police des étrangers (Vreemdelingendienst) et les fonctionnaires de la Police des étrangers qui sont nommés agents de police à titre extraordinaire.
  - pour Saint-Martin:
    - les agents ayant reçu compétence en vertu de la législation ou réglementation dont ils relèvent.
- Etrangers:
  - les personnes qui sont soumises à des conditions d'entrée sur la base de la législation applicable sur l'une ou l'autre partie de territoire à l'exception des ressortissants des Etats membres de l'Espace Economique Européen.
- Séjour de courte durée:
  - séjour d'une durée maximum de trois mois.
- Titre de séjour:
  - une autorisation, de quelque nature que ce soit, délivrée par une Partie Contractante donnant droit à séjourner sur le territoire de cette Partie. N'entre pas dans cette définition, l'admission temporaire au séjour sur le territoire d'une Partie Contractante en vue du traitement d'une demande d'asile ou d'une demande de titre de séjour.

- Kosten van verwijdering:
  - de kosten verbonden aan de verwijdering van een vreemdeling, inclusief de kosten van de aan een uitzetting voorafgaande vreemdelingenbewaring.

### Artikel 3

1. Op de luchthavens wordt de personencontrole uitgeoefend door de bevoegde autoriteiten van de gaststaat, op grond van nationale bevoegdheden en overeenkomstig het nationale recht.
2. De grensbewakingsambtenaren van de zendstaat echter oefenen in het kader van de hierna omschreven gezamenlijke personencontrole overeenkomstig hun wetgeving personencontrole uit in de zone.

### Artikel 4

1. Bij een gezamenlijke controle als bedoeld in artikel 5, kan aan een vreemdeling die aan de onderstaande voorwaarden voldoet, toegang voor kort verblijf worden verleend tot het eiland:
  - a. in het bezit zijn van een voor beide gebiedsdelen geldig grensoverschrijdingsdocument;
  - b. indien vereist voor één of beide gebiedsdelen, in het bezit zijn van een geldig visum en/of een geldige landingsvergunning;
  - c. het, zo nodig, overleggen van documenten ter staving van het doel van het voorgenomen verblijf en de verblijfsomstandigheden alsmede het beschikken over voldoende middelen van bestaan, zowel voor de duur van het voorgenomen verblijf als voor de terugreis naar het land van oorsprong of voor de doorreis naar een derde Staat, waar de toelating is gewaarborgd;
  - d. niet ter fine van weigering van toegang tot één of beide gebiedsdelen gesignaleerd staan;
  - e. niet worden beschouwd als een gevaar voor de openbare orde, de nationale veiligheid of de internationale betrekkingen van één der Verdragsluitende Partijen.
2. Aan een vreemdeling die niet voldoet aan het geheel van de in het eerste lid genoemde voorwaarden, moet de toegang tot het eiland worden geweigerd, tenzij de vreemdeling alleen toelating tot het gebiedsdeel van de gaststaat verlangt en de gaststaat op grond van humanitaire overwegingen, om reden van nationaal belang of wegens internationale verplichtingen een afwijking daarvan noodzakelijk acht. In dat geval dient de toegang te worden beperkt tot het gebiedsdeel van de gaststaat, die de zendstaat daarvan in kennis stelt.

– Frais d'éloignement:

les frais liés à l'éloignement d'un étranger, y compris les frais de détention de l'étranger avant son expulsion.

### Article 3

1. Le contrôle de personnes dans les aéroports est effectué par les autorités compétentes de l'Etat d'accueil sur la base des compétences nationales et conformément au droit national.

2. Toutefois, les agents de l'Etat d'envoi chargés de la surveillance des frontières procèdent au contrôle de personnes conformément à leur législation, dans le cadre du contrôle conjoint tel qu'il est défini ci-après, et dans la zone.

### Article 4

1. Lors du contrôle conjoint au sens de l'article 5, pour un séjour de courte durée, l'entrée sur l'île peut être accordée à l'étranger qui remplit les conditions ci-après:

a. posséder un document valable pour les deux parties de territoire permettant le franchissement de la frontière;

b. être en possession d'un visa ou d'une autorisation de débarquement valables si cela est exigé pour l'une ou pour les deux parties de territoire;

c. présenter, le cas échéant, des documents justifiant de l'objet et des conditions du séjour envisagé, et disposer de moyens de subsistance suffisants tant pour la durée du séjour envisagé que pour le retour dans le pays de provenance ou pour le transit vers un Etat tiers dans lequel son admission est garantie;

d. ne pas être signalé aux fins de non-admission dans l'une ou dans les deux parties de territoire;

e. ne pas être considéré comme pouvant compromettre l'ordre public, la sécurité nationale ou les relations internationales de l'une des Parties Contractantes.

2. L'entrée sur l'île doit être refusée à l'étranger qui ne remplit pas l'ensemble des conditions mentionnées au paragraphe 1, sauf si cet étranger ne demande à être admis que sur la partie de territoire de l'Etat d'accueil et que l'Etat d'accueil estime nécessaire de déroger à ce principe pour des motifs humanitaires ou d'intérêt national ou en raison d'obligations internationales. En ce cas, l'admission sera limitée à la partie de territoire de cet Etat, qui devra en avvertir l'Etat d'envoi.

3. De vreemdeling die houder is van een door een Verdragsluitende Partij afgegeven verblijfstitel of terugkeervisum, danwel zonodig van beide documenten, dient doorreis te worden verleend, tenzij hij gesignaleerd staat op de signaleringslijst van de gaststaat.

#### Artikel 5

1. De gezamenlijke personencontrole wordt op zodanige wijze uitgeoefend dat eerst door de grensbewakingsambtenaar van de gaststaat wordt gecontroleerd en vervolgens door de grensbewakingsambtenaar van de zendstaat.

2. De gezamenlijke personencontrole behelst, naast de controle op de aanwezigheid en de geldigheid van de grensoverschrijdingsdocumenten en de toetsing of aan de andere voorwaarden voor binnenkomst, verblijf, het verrichten van arbeid en uitreis is voldaan, tevens onderzoek naar gevaar voor de openbare orde en de nationale veiligheid van de Verdragsluitende Partijen; deze controles kunnen ook betrekking hebben op de in het bezit van de grenspassanten zijnde voorwerpen; zij worden door de grensbewakingsambtenaren van beide Verdragsluitende Partijen verricht overeenkomstig hun eigen nationale wetgeving, in het bijzonder wat betreft de veiligheidsfoullering.

3. Bij een gezamenlijke personencontrole dienen alle personen tenminste een zodanige controle te ondergaan, dat aan de hand van de overgelegde of getoonde grensdocumenten hun identiteit kan worden vastgesteld. Indien uit de controle door de grensbewakingsambtenaar van de gaststaat blijkt, dat de grenspassant geen vreemdeling in de zin van dit Verdrag is, blijft de controle door de grensbewakingsambtenaar van de zendstaat achterwege.

4. Bij een gezamenlijke personencontrole dienen vreemdelingen een grondige controle als bedoeld in het tweede lid te ondergaan.

5. Tijdens een gezamenlijke personencontrole plegen de dienstdoende grensbewakingsambtenaren van de Verdragsluitende Partijen onderling overleg over de toelating van de vreemdeling. De beslissing tot weigering van toelating berust bij de grensbewakingsambtenaar van de gaststaat en wordt ook door die grensbewakingsambtenaar aan de vreemdeling meegedeeld.

#### Artikel 6

1. Bij een gezamenlijke personencontrole zijn de grensbewakingsambtenaren van de zendstaat aan de volgende voorwaarden gebonden:

a. zij dienen tijdens de uitoefening van de personencontrole hun uniform te dragen en te allen tijde in staat te zijn hun officiële functie aan te tonen;



3. Est admis en transit l'étranger titulaire d'une autorisation de séjour ou d'un visa de retour délivré par l'une des Parties Contractantes ou, le cas échéant, de ces deux documents, sauf s'il figure sur la liste de signalement de l'Etat d'accueil.

#### Article 5

1. Le contrôle conjoint de personnes est effectué de telle façon que l'agent chargé de la surveillance des frontières de l'Etat d'accueil contrôle en premier, suivi par l'agent chargé de la surveillance des frontières de l'Etat d'envoi.

2. Le contrôle conjoint de personnes comprend non seulement la vérification des documents de voyage et des autres conditions d'entrée, de séjour, de travail et de sortie, mais encore la recherche de menaces pour l'ordre public et la sécurité nationale des Parties Contractantes. Ce contrôle peut aussi porter sur les objets en possession des personnes franchissant la frontière. Il est effectué par les agents chargés de la surveillance des frontières des deux Parties Contractantes, en conformité avec leur législation nationale respective, notamment pour la fouille.

3. Lors du contrôle conjoint de personnes, toutes les personnes doivent faire l'objet d'au moins un contrôle permettant l'établissement de leur identité à partir de la production ou de la présentation de documents de voyage. Si le contrôle, effectué par l'agent chargé de la surveillance des frontières de l'Etat d'accueil, fait apparaître que la personne franchissant la frontière n'est pas un étranger au sens de cet Accord, l'agent chargé de la surveillance des frontières de l'Etat d'envoi ne procède pas au contrôle.

4. Lors du contrôle conjoint de personnes, les étrangers doivent être soumis à un contrôle approfondi, au sens des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

5. Pendant le contrôle conjoint de personnes, les agents des Parties Contractantes chargés de la surveillance des frontières qui sont en service se concertent sur l'admission de l'étranger. La décision de non-admission incombe à l'agent chargé de la surveillance des frontières de l'Etat d'accueil et est communiquée à l'étranger par ce même agent.

#### Article 6

1. Lors du contrôle conjoint de personnes, les agents chargés de la surveillance des frontières de l'Etat d'envoi sont liés par les conditions suivantes:

a. ils doivent porter leur uniforme pendant l'exercice des contrôles de personnes et doivent être en mesure de justifier en tout temps de leur qualité officielle;

b. zij mogen tijdens de personencontrole hun dienstwapen dragen, voorzover de gaststaat hun daartoe een vergunning heeft verleend; het gebruik ervan is uitsluitend in geval van noodweer toegestaan;

c. zij zijn bevoegd tijdens de personencontrole een persoon aan te houden. Zij dienen de aangehouden persoon onmiddellijk voor te geleiden aan de plaatselijk bevoegde autoriteiten binnen het luchthavengebouw. Met het oog op die voorgeleiding mag uitsluitend een veiligheidsfouillering worden verricht en mogen tijdens diens overbrenging handboeien worden gebruikt; de door de aangehouden persoon meegevoerde voorwerpen mogen in bewaring worden genomen teneinde te worden overgedragen aan die plaatselijk bevoegde autoriteiten.

2. Tijdens de reis van de grensbewakingsambtenaren van de zendstaat op het grondgebied van de gaststaat van en naar de zone is het bepaalde in het eerste lid, onder a en b, eveneens van toepassing.

3. De autoriteiten van de zendstaat verlenen desgevraagd medewerking aan nader onderzoek van de gaststaat op wier luchthaven door hun grensbewakingsambtenaren werd opgetreden.

#### Artikel 7

Een persoon die tijdens een personencontrole door de grensbewakingsambtenaren van de zendstaat werd aangehouden, kan ongeacht zijn nationaliteit door de plaatselijk bevoegde autoriteiten voor verhoor worden aangehouden. De terzake geldende regels van nationaal recht van de gaststaat zijn van toepassing. Tenzij voordien de plaatselijk bevoegde autoriteiten een verzoek tot voorlopige aanhouding ter fine van uitlevering hebben ontvangen, in ongeacht welke vorm, wordt de aangehouden persoon in vrijheid gesteld bij het verstrijken van de hiervoor geldende maximum termijn.

#### Artikel 8

1. Vordering tot vergoeding van schade die door grensbewakingsambtenaren van de zendstaat is veroorzaakt tijdens de uitoefening van hun functie in het kader van dit Verdrag in de gaststaat, worden beheerst door het recht en de rechtsmacht van de zendstaat, als ware de schade in deze staat ontstaan.

2. Ingeval een grensbewakingsambtenaar van de zendstaat wordt verdacht van het plegen van een strafbaar feit in de gaststaat, stellen de justitiële autoriteiten van die staat onmiddellijk de justitiële autoriteiten van de zendstaat in kennis van de verdenking en zo spoedig mogelijk van de resultaten van het onderzoek naar de feiten en de omstandigheden waaronder het feit is gepleegd.

3. De grensbewakingsambtenaren van de zendstaat kunnen niet door de justitiële autoriteiten van de gaststaat worden vervolgd voor hande-

b. ils peuvent porter leur arme de service pendant le contrôle de personnes pour autant que l'Etat d'accueil leur a délivré un permis de port d'arme; son utilisation est interdite sauf en cas de légitime défense;

c. ils ont le pouvoir d'appréhender une personne pendant le contrôle de personnes. Ils doivent immédiatement conduire cette personne devant les autorités locales compétentes dans le bâtiment de l'aéroport. À cette fin, la personne appréhendée ne pourra subir qu'une fouille de sécurité; des menottes pourront être utilisées au cours de son transfert. Les objets en sa possession peuvent être retenus en vue de leur remise à ces mêmes autorités locales compétentes.

2. Lors du trajet sur le territoire de l'Etat d'accueil des agents chargés de la surveillance des frontières de l'Etat d'envoi vers la zone, et au retour, les dispositions du paragraphe 1, a et b, s'appliquent également.

3. À la demande des autorités de l'Etat d'accueil, les autorités de l'Etat d'envoi apportent leur concours à l'enquête consécutive au contrôle auquel leurs agents ont participé.

#### Article 7

Une personne arrêtée lors d'un contrôle de personnes effectué par les agents chargés de la surveillance des frontières de l'Etat d'envoi peut, quelle que soit sa nationalité, être retenue aux fins d'audition par les autorités locales compétentes. Les règles pertinentes du droit national de l'Etat d'accueil s'appliquent. La personne appréhendée est remise en liberté à l'expiration du délai prévu à cette fin, à moins que les autorités locales compétentes n'aient reçu au préalable une demande d'arrestation provisoire aux fins d'extradition, sous quelque forme que ce soit.

#### Article 8

1. Les demandes de réparation pour tous dommages causés dans l'exercice de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord dans l'Etat d'accueil par les agents chargés de la surveillance des frontières de l'Etat d'envoi sont soumises au droit et à la juridiction de l'Etat d'envoi comme si l'origine du dommage se situait dans cet Etat.

2. Au cas où un agent chargé de la surveillance des frontières de l'Etat d'envoi est suspecté d'avoir commis une infraction sur le territoire de l'Etat d'accueil, les autorités judiciaires de cet Etat en informent sans délai les autorités judiciaires de l'Etat d'envoi. Aussitôt que possible, elles informent les autorités judiciaires de l'Etat d'envoi des résultats de leurs recherches portant sur les faits et les circonstances dans lesquelles l'infraction a été commise.

3. Les agents de l'Etat d'envoi ne peuvent pas être poursuivis par les autorités judiciaires de l'Etat d'accueil en raison d'actes accomplis dans

lingen die zij in de zone hebben verricht tijdens de uitoefening van hun functie in het kader van dit Verdrag. In dit geval vallen zij onder de rechtsmacht van de zendstaat, als waren de handelingen in deze staat verricht.

4. Bij toepassing van het bepaalde in het derde lid houden de justitiële autoriteiten van de zendstaat de justitiële autoriteiten van de gaststaat op de hoogte van het tegen de betrokken grensbewakingsambtenaar ingestelde justitiële onderzoek, alsmede van de gevolgen die aan het resultaat daarvan worden verbonden.

#### Artikel 9

1. De autoriteiten van de gaststaat verlenen de grensbewakingsambtenaren van de zendstaat tijdens de uitoefening van hun functie dezelfde bescherming en bijstand als zij hun eigen grensbewakingsambtenaren verlenen.

2. De in de gaststaat geldende strafbepalingen ter bescherming van de grensbewakingsambtenaren tijdens de uitoefening van hun functie zijn tevens van toepassing op strafbare feiten begaan tegen de grensbewakingsambtenaren van de zendstaat tijdens de uitoefening van hun functie.

#### Artikel 10

De autoriteiten van de gaststaat behouden zich het recht voor de autoriteiten van de zendstaat te verzoeken een van hun grensbewakingsambtenaren terug te roepen.

#### Artikel 11

1. De vreemdeling die niet of niet meer voldoet aan de in artikel 4 bedoelde voorwaarden van toegang dient het eiland in beginsel onverwijld te verlaten.

2. Indien het vrijwillig vertrek van de vreemdeling als bedoeld in het eerste lid niet plaatsvindt of indien een vermoeden bestaat dat dit vertrek niet zal plaatsvinden of indien het onmiddellijke vertrek van de vreemdeling om reden van openbare orde of nationale veiligheid is geboden, dient de vreemdeling overeenkomstig de in de nationale wetgeving neergelegde voorwaarden van de Verdragssluitende Partij op wier gebiedsdeel aan de vreemdeling de toegang is geweigerd of op wier gebiedsdeel hij wordt aangetroffen, te worden verwijderd van het eiland.

3. De vreemdeling die is toegelaten overeenkomstig artikel 4, tweede lid, tot één gebiedsdeel en wordt aangetroffen op het gebiedsdeel van de andere Verdragssluitende Partij, wordt onverwijld van het eiland verwijderd.

la zone dans l'exercice de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord. Ils relèvent, dans ce cas, de la juridiction de l'Etat d'envoi, comme si ces actes avaient été commis dans cet Etat.

4. En cas d'application du paragraphe 3, les autorités judiciaires de l'Etat d'envoi informent les autorités judiciaires de l'Etat d'accueil de l'enquête menée contre l'agent chargé de la surveillance des frontières, ainsi que de ses suites.

#### Article 9

1. Les autorités de l'Etat d'accueil accordent aux agents chargés de la surveillance des frontières de l'Etat d'envoi, dans l'exercice de leurs fonctions, la même protection et assistance qu'à leurs propres agents.

2. Les dispositions pénales en vigueur dans l'Etat d'accueil pour la protection des agents chargés de la surveillance des frontières dans l'exercice de leurs fonctions sont également applicables en cas d'infractions commises contre les agents chargés de la surveillance des frontières de l'Etat d'envoi dans l'exercice de leurs fonctions.

#### Article 10

Les autorités de l'Etat d'accueil se réservent le droit de demander aux autorités de l'Etat d'envoi le rappel de l'un quelconque de leurs agents chargés de la surveillance des frontières.

#### Article 11

1. L'étranger qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'admission visées à l'article 4 doit quitter l'île, en principe sans délai.

2. Lorsque le départ volontaire d'un étranger, comme visé au paragraphe 1, n'a pas lieu ou lorsqu'il peut être présumé que ce départ n'aura pas lieu ou encore si le départ immédiat de l'étranger s'impose pour des motifs relevant de la sécurité nationale ou de l'ordre public, l'étranger doit être éloigné de l'île. Cet éloignement s'effectue dans les conditions prévues par le droit national de la Partie Contractante sur la partie de territoire de laquelle il se trouve ou s'est vu refuser l'admission.

3. L'étranger admis sur l'une des parties de territoire conformément à l'article 4, paragraphe 2, et qui est trouvé sur la partie de territoire de l'autre Partie est éloigné de l'île sans délai.

4. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich van elke door haar uitgeoefende verwijdering als bedoeld in het tweede lid zodanig aantekening te houden dat daaruit de naam van de betrokken vreemdeling, de reden, de datum en de wijze van verwijdering, alsmede de naam van de betrokken vervoerder, de kosten en de wijze van betaling van die kosten, blijkt.

#### Artikel 12

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich de kosten van verwijdering gezamenlijk op de voet van dit artikel te dragen.

2. De kosten worden betaald uit een door de Verdragsluitende Partijen gezamenlijk te openen bankrekening. De gezamenlijke bankrekening mag uitsluitend worden aangewend voor de betaling van kosten van de verwijderingen. De Commissie wijst de personen aan die bevoegd zijn betalingsopdrachten ten laste van de gezamenlijke bankrekening te verstrekken.

3. Elk der Verdragsluitende Partijen stort voor de inwerkingtreding van het Verdrag, en vervolgens jaarlijks, een gelijk bedrag op de gezamenlijke rekening als bedoeld in het tweede lid. Indien het saldo ontoereikend wordt, dragen de Verdragsluitende Partijen gelijkelijk zorg voor bijstortingen van voldoende omvang.

4. De kosten van verwijdering worden door de Verdragsluitende Partijen als volgt gedragen:

a. indien een verwijdering is geschied, omdat de vreemdeling op grond van de op één gebiedsdeel geldende regels niet of niet meer voldoet aan één of meer voorwaarden voor toegang als bedoeld in artikel 4, draagt uitsluitend de betrokken Verdragsluitende Partij de aan de verwijdering verbonden kosten;

b. in alle andere gevallen draagt elk der Verdragsluitende Partijen de helft van de aan de verwijdering verbonden kosten.

5. Een door de Commissie aangewezen onafhankelijke deskundige brengt aan de hand van, enerzijds, het totaalbedrag van de in één kalenderjaar ten laste van de gezamenlijke bankrekening verstrekte betalingsopdrachten en, anderzijds, de door beide Verdragsluitende Partijen overgelegde gegevens als bedoeld in het vierde lid van artikel 11, advies uit over de door elk der Verdragsluitende Partijen te dragen kosten.

6. De Commissie stelt de door elk der Verdragsluitende Partijen te dragen kosten vast.

#### Artikel 13

1. Voor de toepassing van dit Verdrag stellen de Verdragsluitende Partijen een Commissie in.

2. Onverminderd de bijzondere bevoegdheden die de Commissie krachtens dit Verdrag worden toegekend, heeft de Commissie tot taak toe te zien op de juiste toepassing van dit Verdrag.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à tenir registre de tout éloignement comme visé au paragraphe 2, auquel chacune d'entre elles aura procédé, de telle sorte qu'apparaissent le nom de l'étranger concerné, le motif de son éloignement, la date et la façon dont il a été éloigné, ainsi que le nom du transporteur concerné, les frais et le mode de paiement de ces frais.

#### Article 12

1. Les Parties Contractantes s'engagent à supporter ensemble les frais de l'éloignement sur la base du présent article.

2. Les frais sont payés sur un compte bancaire à ouvrir en commun par les Parties Contractantes. Le compte commun sera utilisé uniquement pour payer les frais des éloignements. Le Comité désignera les personnes compétentes pour émettre les ordres de paiement à la charge du compte commun.

3. Chaque Partie Contractante verse avant l'entrée en vigueur du présent Accord, et ensuite chaque année, un montant égal sur le compte commun comme visé au paragraphe 2. Si le solde devient insuffisant, les Parties Contractantes veillent, à parts égales, à effectuer des versements supplémentaires d'un montant suffisant.

4. Les frais d'éloignement sont supportés par les Parties Contractantes de la manière suivante:

a. s'il a été procédé à un éloignement parce que l'étranger, sur la base de règles en vigueur sur une des deux parties de territoire, ne remplit pas ou ne remplit plus une ou plusieurs des conditions d'admission visées à l'article 4, seule la Partie Contractante concernée supporte les frais liés à l'éloignement.

b. dans tous les autres cas, chaque Partie Contractante supporte la moitié des frais liés à l'éloignement.

5. Un expert indépendant, désigné par le Comité, émet un avis sur les frais à supporter par chacune des Parties Contractantes, en fonction, d'une part, du montant total des ordres de paiement émis au cours d'une année calendaire à la charge du compte commun et, d'autre part, des données visées au paragraphe 4 de l'article 11, produites par les deux Parties Contractantes.

6. Le Comité détermine les frais à supporter par chacune des Parties Contractantes.

#### Article 13

1. Un Comité est institué par les Parties Contractantes pour l'application du présent Accord.

2. Sans préjudice des compétences particulières qui lui sont attribuées par le présent Accord, le Comité a pour mission de veiller à son application correcte.

3. De Commissie bepaalt de lijst van landen wier onderdanen onderworpen kunnen worden aan de gezamenlijke controle.

4. De Commissie stelt een werkgroep in, belast met:

a. het aan de hand van de in het derde lid bedoelde lijst van landen vaststellen van een lijst van de vluchten, welke voor de gezamenlijke controle in aanmerking komen en het bijhouden van deze lijst;

b. het uitwerken van een spoedprocedure voor het aanwijzen van vluchten, welke niet op de lijst voorkomen, ten aanzien waarvan op ad hoc basis een gezamenlijke personencontrole dient te worden uitgevoerd;

c. het signaleren bij de Commissie van nieuwe risico's van illegale immigratie naar of nieuwe bedreigingen van de veiligheid op Sint Maarten.

#### Artikel 14

1. De Commissie is samengesteld uit vijf vertegenwoordigers van elk der Verdragsluitende Partijen, waarvan tenminste één de justitiële autoriteiten vertegenwoordigt. Zij kunnen zich laten bijstaan door deskundigen die de vergaderingen bijwonen.

2. De Commissie komt tenminste éénmaal per jaar bijeen, bij toerbeurt op Sint Maarten en Saint-Martin. Het voorzitterschap wordt vervuld door een vertegenwoordiger van de Verdragsluitende Partij op wier gebiedsdeel de vergadering plaatsvindt. Op verzoek van één der Verdragsluitende Partijen kunnen extra vergaderingen worden ingelast. Deze vinden plaats uiterlijk 6 weken na ontvangst van het verzoek.

3. De Commissie besluit bij eenparigheid van stemmen. Elk der Verdragsluitende Partijen heeft één stem.

#### Artikel 15

Voorzover de Commissie niet in staat blijkt overeenstemming te bereiken over een kwestie met betrekking tot de toepassing van dit Verdrag, zal via diplomatieke kanalen een oplossing worden gezocht.

#### Artikel 16

1. De werkgroep als bedoeld in artikel 13 bestaat uit een gelijk aantal bestuurlijke en justitiële autoriteiten van elk der Verdragsluitende Partijen.

2. De werkgroep komt tenminste eenmaal per maand bijeen, bij toerbeurt op Sint Maarten en Saint-Martin. Het voorzitterschap wordt vervuld door een vertegenwoordiger van de Verdragsluitende Partij op wier gebiedsdeel de vergadering plaatsvindt.

3. De werkgroep besluit bij eenparigheid van stemmen. Elk der Verdragsluitende Partijen heeft één stem.



3. Le Comité détermine la liste des pays dont les ressortissants pourront faire l'objet d'un contrôle conjoint.

4. Le Comité institue un groupe de travail, chargé:

a. à partir de la liste des pays visée au paragraphe 3, de déterminer une liste des vols pris en considération pour un contrôle conjoint et de tenir à jour cette liste;

b. d'établir une procédure d'urgence afin de désigner les vols devant faire l'objet d'un contrôle conjoint ad hoc alors qu'ils ne figurent pas sur la liste;

c. de signaler au Comité les nouveaux risques d'immigration clandestine ou les nouveaux dangers pour la sécurité à Saint-Martin.

#### Article 14

1. Le Comité est composé de cinq représentants de chacune des Parties Contractantes, dont l'un au moins représente l'autorité judiciaire. Ceux-ci peuvent désigner des experts qui assistent aux réunions.

2. Le Comité se réunit au moins une fois par an, tour à tour à Sint Maarten et à Saint-Martin. La présidence est exercée par un représentant de la Partie Contractante sur la partie de territoire de laquelle a lieu la réunion. Des réunions extraordinaires peuvent être organisées à la demande de l'une des Parties Contractantes, au plus tard six semaines à partir de la réception de la demande.

3. Le Comité statue à l'unanimité des voix. Chacune des Parties Contractantes dispose d'une voix.

#### Article 15

S'il apparaît que le Comité n'est pas en mesure d'arriver à un consensus sur une question relevant de l'application du présent Accord, une solution sera recherchée par la voie diplomatique.

#### Article 16

1. Le groupe de travail visé à l'article 13 est composé de représentants d'autorités administratives et judiciaires en nombre égal pour chacune des Parties Contractantes.

2. Le groupe de travail se réunit au moins une fois par mois, tour à tour à Sint Maarten et à Saint-Martin. La présidence est exercée par un représentant de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle a lieu la réunion.

3. Le groupe de travail statue à l'unanimité des voix. Chacune des Parties Contractantes dispose d'une voix.

4. Voorzover de werkgroep niet in staat blijkt overeenstemming te bereiken over een kwestie met betrekking tot het uitvoeren van de haar verstrekte opdrachten, wordt dit onverwijld aan de Commissie voorgelegd.

#### Artikel 17

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden geldt dit Verdrag alleen voor het eilandgebied Sint Maarten van de Nederlandse Antillen.

Wat betreft de Franse Republiek geldt dit Verdrag alleen voor het Franse deel van het eiland Sint Maarten.

#### Artikel 18

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de vereiste grondwettelijke procedures is voldaan.

#### Artikel 19

1. Elk der Verdragsluitende Partijen kan een voorstel tot wijziging van dit Verdrag doen. Op verzoek van een der Verdragsluitende Partijen toetsen de Verdragsluitende Partijen de bepalingen van dit Verdrag wanneer naar hun oordeel een fundamentele wijziging in de op het tijdstip van inwerkingtreding van dit Verdrag bestaande omstandigheden is opgetreden.

2. De wijzigingen treden in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de daartoe vereiste grondwettelijke procedures is voldaan.

#### Artikel 20

Dit Verdrag geldt voor onbepaalde tijd, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt het Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van zes maanden.

GEDAAN te Parijs op 17 mei 1994 in de Nederlandse en de Franse taal, de beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) L. A. I. CHANCE

*Voor de Regering van de Franse Republiek*

(w.g.) D. PERBEN

---

4. S'il apparaît que le groupe de travail n'est pas en mesure d'arriver à un consensus sur une question relevant de l'exécution des tâches dont il est chargé, le Comité en est immédiatement saisi.

#### Article 17

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire de l'île de Sint Maarten appartenant aux Antilles néerlandaises.

En ce qui concerne la République française, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie française de Saint-Martin.

#### Article 18

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle les Parties Contractantes se seront communiqué par écrit qu'il a été satisfait aux procédures requises par leurs Constitutions respectives.

#### Article 19

1. Chacune des Parties Contractantes peut présenter des propositions de modifications du présent Accord. A la demande de l'une d'entre elles, les Parties Contractantes réexaminent les dispositions du présent Accord, si, à leur avis, une situation constitue un changement de caractère fondamental des conditions existantes lors de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les modifications entreront en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle les Parties Contractantes se seront communiqué par écrit qu'il a été satisfait aux procédures requises par leurs Constitutions respectives.

#### Article 20

Le présent Accord s'applique pour une durée indéterminée, chaque Partie Contractante se réservant le droit de dénoncer l'Accord avec un préavis de six mois.

FAIT à Paris, le 17 mai 1994 en néerlandais et français, les deux exemplaires faisant également foi.

*Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,*

(s.) L. A. I. CHANCE

*Pour le Gouvernement de la République française,*

(s.) D. PERBEN

---

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

Het Verdrag zal ingevolge artikel 18 van het Verdrag in werking treden op de eerste dag van de derde maand volgend op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de vereiste grondwettelijke procedures is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag ingevolge artikel 17 alleen gelden voor het eilandgebied Sint Maarten van de Nederlandse Antillen.

Uitgegeven de *elfde* juli 1994.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

P. H. KOOIJMANS